



MUNICIPIULUI SUCEAVA
B-dul. 1 Mai, nr. 5A, cod: 720224
www.primariasv.ro, primsv@primariasv.ro
Tel.: 0230-212696, Fax: 0230-520593

PROIECT

HOTĂRÂRE

privind aprobarea înfrățirii între Municipiul SUCEAVA, Județul SUCEAVA din ROMÂNIA
și Comuna OSTRİȚA, Regiunea CERNĂUȚI din UCRAINA

Consiliul Local al Municipiului Suceava,

Având în vedere referatul de aprobare a Primarului Municipiului Suceava nr. 12002 din 21.03.24, raportul Serviciului Turism și Cultură din cadrul Primăriei Suceava nr. 12003 din 21.03.24 și avizul favorabil al Ministerul Afacerilor Externe nr. G1/365 din 23.02.2024 și avizul favorabil al Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației nr. 33060 din 16.02.2024

În conformitate cu Legea 273 din 2006 privind finanțele publice locale,
În temeiul dispozițiilor art. 129 alin. (9) litera b), art. 139, alin. 3, și art. 196, alin. 1, lit. a, din OUG 57/2019, privind Codul Administrativ

HOTĂRĂȘTE:

Art. 1 Se aprobă înfrățirea între Municipiul SUCEAVA, Județul SUCEAVA din ROMÂNIA și Comuna OSTRİȚA, Regiunea CERNĂUȚI din UCRAINA.

Art. 2 Se aprobă Acordul de Înfrățire între Municipiul SUCEAVA, Județul SUCEAVA din ROMÂNIA și Comuna OSTRİȚA, Regiunea CERNĂUȚI din UCRAINA în forma prezentată în anexă la prezenta hotărâre și se mandatează Primarul Municipiului Suceava sau împuternicitul acestuia, în vederea semnării acestui acord.

Art. 3 Primarul Municipiului Suceava, prin aparatul de specialitate, va duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.



VICEPRIMAR
Ing. LUCIAN HARȘOVRSCHI

Lucian
Harsovschi

Digitally signed by
Lucian Harsovschi
Date: 2024.03.20
16:10:14 +02'00'

AVIZAT
SECRETAR GENERAL AL MUNICIPIULUI
Jr. IOAN CIUTAC

VIZĂ CONTROL FINANCIAR PREVENTIV
Ec. ELISABETA VALDEANU



ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

între Municipiul SUCEAVA, Județul SUCEAVA din ROMÂNIA și Comuna OSTRITĂ,
Raionul CERNĂUȚI din UCRAINA

Având în vedere relațiile tradiționale de prietenie și de colaborare între România și Ucraina bazate pe interes comun și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun, **MUNICIPIUL SUCEAVA**, Județul Suceava din România și **COMUNA OSTRITĂ**, Raionul Cernăuți din Ucraina, denumite în continuare “**Părți**”, dorind să dezvolte relații de colaborare între autoritățile administrației publice locale din cele două localități și să promoveze proiecte de dezvoltare economică și socială în beneficiul comunităților locale pe care le prezintă, au convenit următoarele:

A. Părțile au convenit stabilirea de relații pentru:

1. Domeniul economic și comerț

Autoritățile locale vor încuraja colaborarea între agenții economici din cele două unități administrativ-teritoriale în vederea realizării unor obiective de interes economic și social în beneficiul comunităților locale;

Părțile vor colabora pentru organizarea unor târguri și expoziții pentru promovarea unor produse și servicii;

Părțile vor încuraja efectuarea de schimburi de experiență și de bune practici între agenți economici locali.

2. Domeniul învățământului

Părțile vor colabora pentru realizarea de schimburi de experiență și de bune practici privind asigurarea celor mai bune condiții de desfășurare a procesului educațional în unitățile de învățământ locale;

Părțile vor colabora pentru realizarea de seminare cu teme specifice.

3. Domeniul culturii, turismului și sportului

Părțile vor colabora pentru organizarea de întâlniri în vederea realizării de schimburi de experiență în scopul promovării valorilor culturale;

Părțile vor colabora pentru cooperarea în domenii ca: teatru, muzică, arte plastice, etnografie și organizarea de expoziții comune în aceste domenii, de tabere de creație, de festivaluri;

Părțile vor acorda sprijinul necesar realizării în comun a unor emisiuni de radio-televiziune precum și a schimbului de informații în presa scrisă în vederea informării reciproce asupra acțiunilor și evenimentelor din ambele localități;

Părțile vor colabora pentru cooperarea în domeniul protecției și conservării monumentelor istorice și de arhitectură;

Părțile vor colabora pentru organizarea de schimburi de cărți și manuale între instituțiile de învățământ;

Părțile vor colabora pentru promovarea turismului;

Părțile vor colabora pentru organizarea de competiții sportive cu participarea echipelor din ambele orașe.

4. Domeniul protecției mediului, medical și al serviciilor edilitare

Părțile vor colabora pentru organizarea de seminarii și schimburi de experiență în vederea cooperării în activități de protecție și conservare a mediului, salubritate, asistență socială;

Părțile vor colabora pentru elaborarea în comun a unor proiecte în vederea obținerii de finanțări pentru derularea unor programe de protecția mediului și de servicii edilitare;
Părțile vor colabora pentru organizarea de schimburi de experiență și de bune practici între delegații ale cadrelor medicale, în scopul familiarizării reciproce cu noile tehnologii în domeniul procesului de diagnosticare și tratament medical.

5. Domeniul administrației publice locale

Părțile vor colabora pentru schimburi de experiență în domeniul activităților de colaborare cu autoritățile locale și centrale, activități de îmbunătățire a serviciilor oferite de administrația locală în vederea ridicării standardelor de calitate.

Aspecte financiare:

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor.

Coordonarea activităților de cooperare:

- 1) Fiecare parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Înfrățire;
- 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Soluționarea diferendelor:

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe

B. Durata acordului

- 1) Prezentul Acord de Înfrățire este încheiat pe o perioadă nedeterminată și produce efecte de la data semnării de către ambele Părți.
- 2) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire își încetează valabilitatea începând cu cea de-a 30-a zi de la data primirii notificării.
- 3) Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat sau completat în baza unui act adițional reciproc, în scris, al Părților. Modificările și completările produc efecte de la data semnării actului adițional.
- 4) Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către "Părți".

Semnat la _____, la (data) _____, în două exemplare originale, în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va preleva.

Pentru
Municipiul SUCEAVA,
Județul Suceava
România

Primar,
ION LUNGU

Pentru
Comuna OSTRITĂ,
Raionul Cernăuți
Ucraina

Primar,
VASILE ȚURCAN

ROMÂNIA
JUDEȚUL SUCEAVA
MUNICIPIUL SUCEAVA
PRIMAR

Nr. 12002 din 21.03.2024

REFERAT DE APROBARE

**privind aprobarea înfrățirii între Municipiul SUCEAVA, Județul SUCEAVA din ROMÂNIA și
Comuna OSTRİȚA, Regiunea CERNĂUȚI din UCRAINA**

Municipiul Suceava a primit adresa cu nr. 1921 din 15.01.2024 din partea Primăriei comunei Ostrița, Regiunea Cernăuți, Ucraina, în vederea semnării unui acord de înfrățire între cele 2 localități.

În procesul stabilirii unor relații de parteneriat durabil între Municipiul Suceava și structuri administrativ-teritoriale din alte țări, Municipiul Suceava a identificat Comuna Ostrița din Ucraina, una din cele mai mari comune, cu o populație de circa 15.000 de locuitori, preponderent români, situată chiar la periferia orașului Cernăuți, oraș cu care municipiul Suceava este înfrățit încă din anul 2003.

Relațiile dintre Municipiul Suceava și Comuna Ostrița au demarat anul trecut prin implementarea în parteneriat a proiectului Transfrontalier România-Ucraina „Oglinzi și punți” inițiat de Centrul Județean de Resurse și Asistență Educațională Suceava în colaborare cu Consiliul Județean Suceava și Inspectoratul Școlar Suceava. Conferința Transfrontalieră „Spațiu comun în educație - Starea de bine în situații de criză ” este un proiect adresat elevilor refugiați și familiilor acestora și a avut loc la sediul Primăriei Municipiului Suceava.

Obiectivul principal al municipalității prin acest acord de înfrățire este cel de a oferi suport tehnic în elaborarea de proiecte pe fonduri europene și transfrontaliere precum și facilitarea schimbului de experiență a diferitelor instituții și asociații care sunt implicate în atragerea de fonduri nerambursabile.

Până în anul 2017 satele din comuna Ostrița au fost în componența raionului Herța, regiunea Cernăuți, iar din anul 2017 până în prezent comuna cunoaște o dezvoltare de sine stătătoare atât în plan economic, cât și administrativ în Raionul Cernăuți. În prezent, activitatea educațională a comunei este concentrată în două instituții de învățământ preșcolar, 6 școli de cultură generală, 4 licee, o școală gimnazială și o școală primară. Totodată pe teritoriul comunei Ostrița își desfășoară activitatea 10 biblioteci și 8 case de cultură, care împreună, cu abnegație păstrează și dezvoltă tradițiile populare românești. Majoritatea acestor tineri îi regăsim în ansamblurile de dansatori “Alunelul”, “Speranța”, “Mugurelul” și “Ghiocelul”. În localitatea Horbova, care este mândria comunei Ostrița, funcționează unicul Teatru românesc din Ucraina – “Miorița” și Orchestra “Valea Prutului”, participante și câștigătoare la diferite festivaluri naționale și internaționale.

Plecând de la tradițiile și interesele comune în domenii precum: social, cultural, turistic, educațional, economic, administrativ și de poziționarea geografică, considerăm că semnarea unui acord de

înfrățire între Suceava și Ostrița este mai mult decât necesar și benefic în contextul economic și politic actual. Parteneriatul urmărește stabilirea de relații de cooperare în domenii de interes reciproc între cele 2 autorități locale, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare din România și Ucraina, între locuitorii celor două unități administrativ teritoriale, pentru promovarea schimburilor de bune practici și experiențe în vederea încheierii unor proiecte comune de dezvoltare economică și socială a celor două părți.

Având în vedere cele prezentate mai sus, propunem Consiliului Local al Municipiului Suceava aprobarea proiectului de hotărâre în forma prezentată alăturat.

INIȚIATORI

PRIMAR,

Ec. ION LUNGU



VICEPRIMAR,

Ing. LUCIAN HARȘOVSCI

**Lucian
Harsovschi**

Digitally signed by
Lucian Harsovschi
Date: 2024.03.20
16:09:23 +02'00'

Municipiul Suceava

Direcția Generală Proiecte Europene, Investiții, Turism, Cultură și Transport

Direcția Proiecte Europene, Turism, Cultură și Transport

Serviciul Turism și Cultură

Nr. 12003 din 21.02.24



Aprob
Primar,
Ec. Ion Lungu

**Viceprimar,
Ing. Lucian Harșovschi**

Lucian Harșovschi
Digitally signed by
Lucian Harșovschi
Date: 2024.03.20
16:09:45 +02'00'

RAPORT

**privind aprobarea înfrățirii între Municipiul SUCEAVA, Județul SUCEAVA din ROMÂNIA și
Comuna OSTRÎȚA, Regiunea CERNĂUȚI din UCRAINA**

Municipiul Suceava a primit adresa cu nr. 1921 din 15.01.2024 din partea Primăriei comunei Ostrița, Regiunea Cernăuți, Ucraina, în vederea semnării unui acord de înfrățire între cele 2 localități.

În procesul stabilirii unor relații de parteneriat durabil între Municipiul Suceava și structuri administrativ-teritoriale din alte țări, Municipiul Suceava a identificat Comuna Ostrița din Ucraina, una din cele mai mari comune, cu o populație de circa 15.000 de locuitori, preponderent români, situată chiar la periferia orașului Cernăuți, oraș cu care municipiul Suceava este înfrățit încă din anul 2003.

Relațiile dintre Municipiul Suceava și Comuna Ostrița au demarat anul trecut prin implementarea în parteneriat a proiectului Transfrontalier România-Ucraina „Oglinzi și punți” inițiat de Centrul Județean de Resurse și Asistență Educațională Suceava în colaborare cu Consiliul Județean Suceava și Inspectoratul Școlar Suceava. Conferința Transfrontalieră „Spațiu comun în educație - Starea de bine în situații de criză ” este un proiect adresat elevilor refugiați și familiilor acestora și a avut loc la sediul Primăriei Municipiului Suceava.

Obiectivul principal al municipalității prin acest acord de înfrățire este cel de a oferi suport tehnic în elaborarea de proiecte pe fonduri europene și transfrontaliere precum și facilitarea schimbului de experiență a diferitelor instituții și asociații care sunt implicate în atragerea de fonduri nerambursabile.

Până în anul 2017 satele din comuna Ostrița au fost în componența raionului Herța, regiunea Cernăuți, iar din anul 2017 până în prezent comuna cunoaște o dezvoltare de sine stătătoare atât în plan economic, cât și administrativ în Raionul Cernăuți. În prezent, activitatea educațională a comunei este concentrată în două instituții de învățământ preșcolar, 6 școli de cultură generală, 4 licee, o școală gimnazială și o școală primară. Totodată pe teritoriul comunei Ostrița își desfășoară activitatea 10 biblioteci și 8 case de cultură, care împreună, cu abnegație păstrează și dezvoltă tradițiile populare românești. Majoritatea acestor tineri îi regăsim în ansamblurile de dansatori “Alunelul”, “Speranța”, “Mugurelul” și “Ghiocelul”. În localitatea Horbova, care este mândria comunei Ostrița, funcționează unicul Teatru românesc din Ucraina – “Miorița” și Orchestra “Valea Prutului”, participante și câștigătoare la diferite festivaluri naționale și internaționale.

Plecând de la tradițiile și interesele comune în domenii precum: social, cultural, turistic, educațional, economic, administrativ și de poziționarea geografică, considerăm că semnarea unui acord de înfrățire între

Suceava și Ostrița este mai mult decât necesar și benefic în contextul economic și politic actual. Parteneriatul urmărește stabilirea de relații de cooperare în domenii de interes reciproc între cele 2 autorități locale, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare din România și Ucraina, între locuitorii celor două unități administrativ teritoriale, pentru promovarea schimburilor de bune practici și experiențe în vederea încheierii unor proiecte comune de dezvoltare economică și socială a celor două părți.

Având în vedere cele prezentate mai sus, considerăm ca fiind oportună aprobarea proiectului de hotărâre în forma prezentată alăturat.

Director General,

Dan Dura



Director Executiv,

Gabriela Lazar



Șef Serviciu,
Cezar Olariu





MINISTERUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

Direcția Generală Juridică
Serviciul Afaceri Europene și Relații Internaționale
Biroul Relații Internaționale

Tel: 0372.114.539



Nr. 33060 / 16.02.2024

*AR
Proiecte Europene*
[Signature]
Către: domnul Primar ION LUNGU
Primăria Municipiului Suceava

Bulevardul 1 Mai nr. 5A, Municipiul Suceava, Județul Suceava, cod 720224

Stimate domnule Primar,

Având în vedere adresa dumneavoastră nr. 6402 din 13.02.2024, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 30909 din 14.02.2024, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației consideră oportună inițiativa de a încheia un document de cooperare între Municipiul Suceava, Județul Suceava din România și Comuna Ostrița, Raionul Cernăuți din Ucraina și avizează conform textul acestui document, cu următoarea observație:

Recomandăm revizuirea părții protocolare a documentului de cooperare, după cum urmează: „Semnat la la (data), în două exemplare originale, în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare textul în limba engleză va prevala”.

Acest aspect se datorează faptului că Acordul de Înfrățire se semnează în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, iar fiecare exemplar conține trei texte, unul în limba română, unul în limba oficială a celeilalte părți și unul într-o limbă de circulație internațională (de regulă limba engleză).

În cazul în care Părțile doresc implementarea unor eventuale proiecte în alte domenii de cooperare decât cele prevăzute în textul prezentului document, acestea vor face obiectul unui Act Adițional care se va încheia în aceleași condiții ca documentul de cooperare ale cărui clauze rămân neschimbate.

În continuarea celor expuse anterior, menționăm faptul că după preluarea observației în textul documentului de cooperare nu este necesară obținerea unui nou aviz de conformitate de la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Acordului de Înfrățire semnat va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, la Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației.

Cu deosebită considerație,

MINISTRUL DEZVOLTĂRII, LUCRĂRILOR PUBLICE ȘI ADMINISTRAȚIEI

Adrian-Ioan VEȘTEA



NR: 3328
DATA: 26/02/2024
COD: RA9E
NULL



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Direcția Tratatelor Internaționale
Nr. G1/365

*DIRE
Tratatele Europene*

23 februarie 2024

Stimate domnule primar,



Referitor la adresa dumneavoastră, nr.6402 din 13 februarie 2024, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Acordului de înfrățire între municipiul Suceava, județul Suceava din România și comuna Ostrița, raionul Cernăuți din Ucraina, vă aducem la cunoștință că MAE apreciază ca oportună stabilirea de relații de colaborare cu autoritățile locale din Ucraina, în domenii de interes reciproc și în conformitate cu legislațiile în vigoare în cele două state.

Totodată, remarcăm că Acordul de cooperare ar stabili relații de parteneriat între unități administrative teritoriale care nu par a fi echivalente. Din perspectiva participării la proiecte comune, recomandăm ca autoritățile locale partenere să dețină atribuții similare în domeniile menționate în documentul de cooperare, pentru a se asigura un parteneriat eficient, având la bază o cooperare echilibrată și reciproc avantajoasă.

În ceea ce privește proiectul Acordului respectiv, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii acestui document, cu rugămintea de a se opera modificarea proiectului respectiv, după cum urmează:

- modificarea prevederilor **alin.1 al para.1, cap.A**, astfel:

Autoritățile locale vor încuraja colaborarea între agenții economici din cele două unități administrative-teritoriale în vederea realizării unor obiective de interes economic și social în beneficiul comunităților locale. ;

Apreciem ca necesară reevaluarea posibilităților de participare a autorităților locale din Ucraina în cadrul unor societăți mixte, în conformitate cu legislația în vigoare în România.

- eliminarea prevederilor de la **alin.3 al para.1, cap.A**, având în vedere că alin.2 al para.1 prevede posibilitatea ca autoritățile locale să sprijine organizarea în comun de târguri și expoziții pentru promovarea unor produse și servicii ale producătorilor locali ;

Domnului Lucian Harșovschi
Viceprimarul municipiului Suceava, județul Suceava
Bd. 1 Mai nr.5A, CP 720224

Aleea Modrogan nr.14, Sector 1
011822 București, România
Telefon: +4 0214311787; Fax: +4 021 319 2354
Email: dttri@mae.ro
Web: www.mae.ro

Nesecret



NR: 9597
DATA: 05/03/2024
COD: BE0E
NULL

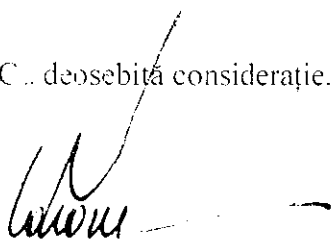
- eliminarea prevederilor **alin.2-3 de la para.2, cap.A.**

Cele două Părți pot efectua schimburi de experiență și de bune practici privind asigurarea celor mai bune condiții de desfășurare a procesului educațional în unitățile de învățământ locale.;

- eliminarea prepoziției *în* menționată după termenul *originale* la **alineatul final** al Acordului.

Având în vedere cele menționate, vă rugăm ca, ulterior modificării și semnării Acordului, să se transmită o copie a acestui document la MAE-DTRI, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr.590/2003 privind tratatele.

Cu deosebită considerație.



Felix Zaharia.

Director



UCRAINA

CONSILIUL SĂTESC OSTRIȚA RAIONUL CERNĂUȚI
REGIUNEA CERNĂUȚI

60520, str. Zelena, 1, s. Ostrița, raionul Cernăuți, regiunea Cernăuți
tel. (0240) 3-63-24, E-mail: ostrytsa@ukr.net

*D. no. 1203
Raport
HCL*

12.12.2023 № 1203

Către Domnul Primar Ion LUNGU

Stimate Domnule Primar,

În partea de nord a Bucovinei există o numeroasă comunitate de români, Ostrița, fiind una din cele mai mari comune, cu o populație de circa 15 000 locuitori, situată chiar la periferia orașului Cernăuți. Pe teritoriul comunei funcționează șapte școli, șase case de cultură, patru centre medicale ambulatorii, câteva unități private de prelucrare a lemnului, a produselor agricole, o fabrică de mezeluri etc. În pofida faptului că societatea se dezvoltă, nivelul de modernizare a comunității noastre este departe de ceea ce își doresc bucovinenii, multe din proiectele și ideile noastre având nevoie de susținere concretă.

Prin această adresă venim cu propunerea, pe care sperăm să o agreeți, de a stabili relații de parteneriat între Primăria Municipiului Suceava, pe care cu onoare o reprezentați și Primăria comunei Ostrița.

Vă asigurăm de disponibilitatea noastră de a încheia un acord de cooperare care să ne permită să derulăm împreună diverse acțiuni în domeniul social, economic, administrativ, cultural, al sportului, turismului etc. Suntem convinși că această cooperare, întemeiată pe experiența și expertiza Dumneavoastră, va putea conduce la îmbunătățirea situației comunității noastre, va contribui la schimburi de bune practici, va aduce beneficii oamenilor, va face mai strânse relațiile interumane.

Stimate Domnule Primar,

În cazul în care veți considera oportună cooperarea între comunitățile noastre, adresăm invitația de a vizita nordul Bucovinei la o dată potrivită pentru Dumneavoastră, în vederea cunoașterii reciproce, discutării posibilităților și disponibilităților de colaborare bilaterală.

Vă urăm succes în activitatea Dumneavoastră și vă asigurăm de întreaga noastră considerație.

Vasile Țurcan,
Primarul Comunei Ostrița

